

**ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ОБРАЗОВАНИЯ
МУЗЫКОВЕДЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
В КЛАССИЧЕСКОМ АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ**

З. Т. Арипов

*Кандидат филологических наук
профессор
Узбекская государственная
консерватория
г. Ташкент, Узбекистан*

**ON THE PECULIARITIES OF EDUCATION
OF MUSICOLOGICAL TERMINOLOGY
IN A CLASSICAL ARABIC LANGUAGE**

Z. T. Aripov

*Candidate of Philological Sciences
professor
Uzbek State Conservatory
Tashkent, Uzbekistan*

Abstract. Abu-Ali-ibn Sino well-known in Europe as Avitsena (980-1037) is an outstanding thinker of the Eastern Renaissance epoch, one of scientific leaders of Arabic speaking world. The aim of the article is to deal with and attract attention to insufficiently known aspects of Ibn Sino's creative work. While speaking about this it is necessary to note that Great Avitsena has chapters about music in his many works and he is one of the creators of Eastern self-independent musical science and the system of musical terminology in classic Arabic language. On the example of the chapter about music from "Code of science of Music" and from the encyclopaedic work («Kitab al-Shifa») "The Book of Healing" the author of the article, tries to prove this. Every chapter of the encyclopaedic work "The Book of Healing" is a complete independent monograph. The aim of the data article is to underline the necessity of studying musical terminology in classic Arabic language, as it forms the most part of the dictionary words of musical theoretical and philosophical aesthetic heritage of the Middle Ages' scientists of the East.

Keywords: Eastern Renaissance; science of music; musical terminology; monograph; musical theoretical and philosophical aesthetic; mathematic sciences; Geometry, Arithmetic, Music, Astronomy; "Code of Sciences of Music"; Sound, tone; Interval; Consonance and dissonance of intervals; Full- scale; Compose a melody (Composition of a melody); Music, musician; Musical instruments; Classic Arabic language.

Ибн Сина был учёным-энциклопедистом. Как подлинный учёный-энциклопедист он с большим успехом работал почти во всех областях знаний. В источниках упо-

минаются свыше 450 его сочинений, в 29 областях науки, а число дошедших до нас трудов около 240 [2, с. 41]. Они охватывают такие области науки как философия, медицина,

логика, психология, астрономия, математика, музыка, химия, литература, языкознание и другие.

Работа велась на основе музыкально-ведческого трактата «Свод науки о музыке» (جوامع علم الموسيقى) из энциклопедического сочинения «Книга исцеления» (كتاب الشفاء) Абу Али ибн Сины, более известного в Европе как Авиценна (980–1037) – выдающегося мыслителя эпохи Восточного ренессанса, одного из научных лидеров арабоязычного мира

Ибн Сина автор «Канона врачебной науки», энциклопедических сочинений «Книга исцеления», «Книга спасения» и «Книга знаний». Цель статьи осветить и привлечь внимание к мало изученным аспектам творчества Ибн Сины. Говоря об этом, отмечу, что у Великого Авиценны во многих трудах есть разделы о музыке и он является одним из основателей Восточной самостоятельной музыковедческой науки и системы музыковедческой терминологии в классическом арабском языке.

Вопрос о точном количестве принадлежащих мыслителю сочинений о музыке ещё до конца не выяснен в современном востоковедении.

В настоящее время считается, что реально существуют следующие три энциклопедических сочинения Ибн Сины, в которых имеются и главы о музыке:

Глава о музыке «Свод науки о музыке» (جوامع علم الموسيقى) из энциклопедического сочинения «Книга Исцеления» (كتاب الشفاء)

Глава о музыке «Краткое изложение науки музыки» (المختصر في علم الموسيقى) из энциклопедического со-

чинения «Книга спасения» (كتاب النجاة)

Глава о музыке «О музыке» (در موسيقى) из энциклопедического сочинения «Книга знаний» (دانشنامه) на персидском языке

Среди трудов Ибн Сины о музыке основная, самая полноценная и значительная (جوامع علم الموسيقى) «Свод науки о музыке» в составе «Книги исцеления» (كتاب الشفاء).

«Книга исцеления» – самый крупный энциклопедический труд Ибн Сины. Он разделён на четыре части:

1. Логика; علم المنطق
2. Физика; طبيعيات
3. Математика; رياضيات
4. Теология. الاهيات

Каждая часть разделена на несколько глав. В книге всего 22 главы. Каждая глава это полноценная, независимая монография. В свою очередь главы поделены на статьи.

Третья часть «Книги Исцеления» – математика, делится на четыре главы:

1. Геометрия; هندسة
2. Арифметика; حساب
3. Музыка; موسيقى
4. Астрономия. فلك

Таким образом, в часть о математике входит и глава о музыке. Главу «Книги исцеления» посвященную музыке, Ибн Сина назвал (جوامع علم الموسيقى) «Свод науки о музыке». Критический текст этого источника на основании десяти рукописей подготовил и в 1956 году издал в Каире известный иракский востоковед – музыковед Закария Юсиф [4]. Она состоит из шести статей. Каждая статья разделена на разделы.

Шесть статей (جوامع علم الموسيقى) «Свода науки о музыке» состоят из девятнадцати разделов. Книга упорядочена следующим образом:

Первая статья состоит из вступления и четырёх разделов:

I – Раздел. (في رسم الموسيقى و أسباب) (الصوت والحدة و الثقل) Описание музыки. Причины появления звука и звуковысотность

II – Раздел. (في معرفة الابعاد المتفقة و) (الابعاد المتنافرة) Определение консонантности и диссонантности интервалов

III – Раздел. (في المتفق بالاتفاق الاول) ((الاصلي)) Гармоничность интервалов первой степени (истинная гармония)

IV – Раздел (في الابعاد المتفقة بالاتفاق) (الثاني) Гармоничность интервалов второй степени

Вторая статья состоит из двух разделов:

I – Раздел. (جمع الابعاد و تفريقها) Объединение и разъединение интервалов

II – Раздел. (في التضعيف و التنصيف) Увеличение и разделение интервалов

Третья статья состоит из четырёх разделов:

I – Раздел. (الجنس و قسمته الى انواع) Жинс – тетрахорд (последовательность более одного интервала) и его подвиды

II – Раздел. (في عدد الاجناس) Количество жинсов

III – Раздел. (في القول على الاجناس) (القوية) Слово о сильных жинсах (слово о диатонике)

IV – Раздел (في الكلام على اجناس الابعاد) (اللينية) Слово о слабых жинсах (Слово о энгармонике)

Четвёртая статья состоит из двух разделов:

I – Раздел. (جماعة) Жам – полный звукоряд, гамма

II – Раздел. (الانتقال) Перемещение, модуляция

Пятая статья состоит из пяти разделов:

I – Раздел (في القول على النغم (ايقاعيا) Слово о ритмических тонах

II – Раздел (في محاكاة الايقاع باللسان) О выражении ритма голосом

III – Раздел (في عدد اصناف الموصول) (المفصول) О количестве соединённых и разделённых ритмов

IV – Раздел (الرباعيات و الخماسيات و) (السداسيات) Четвёртые, пятеричные, шестеричные ритмы

V – Раздел (الشعر و اوزانه) Поэзия и стихотворные размеры

У шестой статьи есть заголовок: «О сочинении мелодий, музыкальные инструменты и их свойства.» Эта глава состоит из двух разделов:

I – Раздел (تأليف اللحن) Сочинение мелодии

II – Раздел (الالات الموسيقية) Музыкальные инструменты

Из оглавлений глав и разделов видно, что Абу Али ибн Сина является не только одним из основоположников самостоятельной музыковедческой науки в средневековом Востоке, но и создателем арабской музыкальной терминологии.

Только из наименований глав, статей и разделов (جوامع علم الموسيقى) «Свода науки о музыке» Авиценны можно понять какие важные вопросы науки о музыке рассматриваются в книге и какие важнейшие араб-

На русском языке	На арабском языке
Голос, звук (голоса, звуки)	صوت (اصوات)
Тон (тоны)	نغمة (نغم)
Интервал (интервалы)	بعد (أبعاد)
Род (роды) (в муз. Тетрахорд)	جنس (اجناس)
Звукоряд, лад (Звукоряды, лады)	جمع (جموع)، جماعة (جماعات)
Мелодия (Мелодии)	لحن (الحنان)
Гармония	تأليف
Составление мелодии	تأليف اللحن
Музыка	موسيقى
Музыкант, музыкальный	موسيقي
Музыкальная наука	علم الموسيقى
Ритм (ритмы)	إيقاع (إيقاعات)
Перемещение, модуляция	انتقال
Стих (стихи), поэзия	شعر (أشعار)
Стихотворный размер (размеры)	وزن (اوزان)
Инструмент (инструменты)	آلة (الات)
Музыкальные инструменты	الآلات الموسيقية
Книга	كتاب (كتب)
Трактат	رسالة (رسالات، رسائل)
Произведение	مؤلف (ات)
Часть	قسم (اقسام)
Глава	باب (ابواب)
Статья	مقالة
Раздел	فصل (فصول)

Надо отметить, что «Свод науки о музыке» (جوامع علم الموسيقى) Ибн Сины имеет огромное значение не только в изучении истории музыки Востока, но в исследовании арабской музыкальной терминологии, арабских музыкальных источников и грамматики арабского языка.

В Узбекистане научных трудов об особенностях классического арабского языка много опубликовано, высказывается много полезных предложений относительно более быстрого изучения классического арабского языка, чтобы понять труды арабоязычных авторов сред-

невекового Узбекистана (Востока), таких как Исмаил Бухари, Абу Наср Фараби, Абу Райхан Беруни, Абу Али ибн Сины и других авторов. Я долгие годы изучаю научную, в частности музыковедческую терминологию в классическом арабском языке, хотел бы отметить, то, что этот раздел языка, не только недостаточно изучается, но и мало кого интересует вообще.

При изучении трактатов о музыке арабоязычных авторов средневекового Узбекистана, научных материалов, статей, словарей выясняется, что формирование арабской му-

зыкальной терминологии происходило следующими путями:

1. На основе использования некоторых терминов из других жанров этого языка для обозначения конкретных явлений, понятий в науке о музыке например, а) *مقام* оригинальный жанр классической письменной арабской литературы (مقامات) *مقام*, родоначальником этого жанра был Абулфадл Хамадани (969-1008).

Вообще, б) слово *مقام* вошло в поле арабской культуры и литературы через тексты Корана. В Коране *مقام* приводится в 22 аятах, где это слово употребляется в значении «место»:

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ

Поистине, благочестивые будут в надёжном месте, среди садов и источников. Сура Дым 51-52 аяты

В учении суфизма, в) слово *مقام* суфийский термин обозначающий «стоянки» на мистическом пути *الطريق* может повториться десятки раз.

В суфизме духовная ступень (либо стадия), достигаемая суфием в результате напряженной духовной практики. Согласно суфийскому теоретику Ас-Сарраджу, существует 7 макамов: Покаяние (тауба), богобоязненность (вараа), воздержание (зухд), бедность (факр), терпение (сабр), удовлетворенность (риза) и упование на Аллаха (таваккуль) [1].

Согласно суфийскому теоретику Хожа Бохоуддин Нақишбанд (1318–1389) имеется 4 духовных ступеней: 1. Илми шариат; 2. Илми тариқат; 3. Илми маърифат; 4. Илми Ҳақиқат и

на на мистическом пути *الطريق* может 80 *مقام* [3, с. 24].

Г) *مقام إبراهيم* Мақам Ибраҳима — место в пределах комплекса Мечети аль-Харам, на котором стоял исламский пророк Ибрахим во время строительства Каабы. В настоящее время на этом месте находится небольшая постройка с куполом.

Название Мақам Ибраҳима упоминается в аяте Корана:

فِيهِ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ مَّقَامُ إِبْرَاهِيمَ Там - ясные знамения для людей -место Ибрахима 397) [1].

Д) Слово *مقام* как музыковедческий термин в значении место пальца на грифе инструмента употреблялся в (*جوامع علم الموسيقى*) «Своде науки о музыке» Авиценны, а также в других арабоязычных музыковедческих трактатах X- XIII веков. Е) С конца XIII в. в арабоязычных и персоязычных музыковедческих трактатах термин *مقام* (مقامات) стал означать парадигматическую (лад) систему, название жанра, например, *دوازده مقام* Двенадцат макомов, *شش مقام* Шесть макомов. Ё) Этим Словом *مقام* пользовались и в составлении сложных терминов выражающих национальные и региональные макамы, например:

- 1) Шашмаком – Бухарские макамы;
 - 2) Арабские макамы;
 - 3) Азербайджанские муғомы;
 - 4) Уйгурские мукомы;
 - 5) Фергано-Ташкентские макомные циклы;
 - 6) Хорезмские макомные циклы
2. Путем использования некоторых слов из разговорного языка:

زير низ, нижняя часть. Муз. Термин – самая тонкая струна музыкального инструмента.

طَرَانِقُ طَرِيقَة طريق, дорога. Муз. Термин – название одной из форм вокальной музыки.

انف нос. Муз. Термин – верхний порожек.

3. На основе использования словообразовательных средств арабского языка:

إرْحَاءٌ четверть большого целого тона, комма; بِنْصِرٌ [بِنَاصِرٌ] безымянный палец, лад безымянного пальца; تَأْلِيفٌ сочинение, составление, композиция.

4. Использование корня соответствующего глагола для создания термина:

ضرب бить, наносить удар; مِضْرَابٌ [مِضْرَابٌ, مِضْرَابَاتٌ] плектр, медиатор. الف - составлять; сочинять. تَأْلِيفٌ - сочинение, композиция.

5. Калькированием с иностранного языка: الَّذِي بِالْأَرْبَعَةِ – кварта; الَّذِي بِالْخَمْسَةِ – квинта; الَّذِي بِالْكَوْنِ – октава; الَّذِي بِالْإِثْنَيْ عَشَرَ – дуодецима; الَّذِي بِالْأَرْبَعَةِ وَالْإِثْنَيْ عَشَرَ – ундецима.

6. Использование иностранных заимствований, иногда с их трансформацией в соответствии с формой арабских слов:

أَرْغَنٌ [أَرَاغِنٌ] – орган (инструмент наподобие гармони); نَاي (نَايَاتٌ) – най, свирель; دُونَايٌ – кошнай (парный най); خِرَاسَانٌ – район древней Азии, الخراسانية – название одной из форм инструментальной музыки; مَوْسِيقِيٌّ – музыка; مَوْسِيقِيٌّ – музыкант, музыкальный.

7. Одним из способов создания новых терминов в (جوامع علم الموسيقى) «Своде науки о музыке» Авиценны

является образование сложных слов:

الأبْعَادُ اللّٰحْنِيَّةُ – малые интервалы; الأَبْعَادُ الكُبْرَى – большие интервалы; الأَبْعَادُ المِتَنَافِرَة – диссонансы; الأَبْعَادُ المِتَّفَقَة – консонансы; آتُ القَرْعِ وَ النَّقْرِ – ударные инструменты; آتُ النّفْحِ – духовые инструменты; الآلاتُ نَوَاتٍ – струнные инструменты; آلهٌ طَبِيعِيَّةٌ – естественный инструмент – голос человека; الحان الآلات – инструментальная музыка; الحان إنسانيَّةٌ – вокальная музыка; عِلْمُ الإيقَاعِ – наука о ритме; عِلْمُ التَّأْلِيفِ – наука о композиции; القِرَاءَةُ بِالألْحَانِ – чтение речитативом.

Цель данной статьи – подчеркнуть еще раз необходимость изучения музыковедческой терминологии в классическом арабском языке, поскольку она составляет значительную часть словарного состава музыкально-теоретического и философско-эстетического наследия учёных Востока средневековья.

Библиографический список

1. Али-заде А. Исламский энциклопедический словарь. – Ансар, 2007 г.
2. Ирисов А. Абу Али ибн Сино. – Т.: «Фан», 1980. – 41 б.
3. Исломий Ҳамидхон. Ипор ҳид ила туғилган Ориф хожа Баҳауддин Нақишбанд. – Т., 1993. – 24 б.
4. ابن سينا الشفاء: الرياضيات: 3- جوامع علم الموسيقى - تحقيق: زكرياء يوسف الناشر: المطبعة الأميرية بالقاهرة الطبعة: 1956 230 صفحة
5. Ibn Sina. Dzhavami ilm al-musika Matbaa al-Amirija bil-Kohira 1956/ 1376. 152 s.

Bibliograficheskiy spisok

1. Ali-zade A. Islamskiy jenciklopedicheskiy slovar'. – Ansar, 2007 g.
2. Irisov A. Abu Ali ibn Sino. – T.: «Fan», 1980. – 41 b.
3. Islomij Xamidhon. Ipor xid ila tuʻilgan Orif hozha Baxauddin Nakishband. – T., 1993. – 24 b.
4. Ibn Sina Al-Shifa: Mathematics: 3 - Jurisprudence of Musicology - Investigation: Zakaria Youssef Publisher: Al-Muttabeeh Al-Amiriya in Cairo Edition: 1956/230 Pages
5. Ibn Sina. Dzhavami ilm al-musika Mat-baa al-Amirija bil-Kohira 1956/ 1376. 152 s.

© *Apunov 3. T.*, 2017.